

## ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К КОНЦЕПТАМ КУЛЬТУРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА ПРИМЕРЕ РКИ

### THE HERMENEUTIC APPROACH TO CONCEPTS OF CULTURE WHEN TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN THE CASE OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (RKI)

*Наталья Гетьманенко, доктор, конференциар,  
Карлов университет, Прага, Чешская Республика,  
Ольга Герлован, доктор педагогических наук, конференциар,  
КГПУ им. И. Крянгэ*

*Natalia Getmanenko, PhD, associate professor,  
Charles University, Prague,  
ORCID: 0000-0002-4393-1601  
Olga Gherlovan, PhD, associate professor,  
„Ion Creangă” SPU from Chisinau  
ORCID: 0000-0001-9807-9391*

**CZU: 378.026:811.161.1**

**DOI: 10.46728/c.v3.25-03-2022.p62-67**

#### **Rezumat**

Acest articol prezintă experiența aplicării abordărilor hermeneutice, în predarea limbilor străine studenților, pe baza exemplului limbii ruse ca limbă nematernă. Autorii acordă o atenție sporită caracterului dialogic al interacțiunii emoționale și raționale dintre autor și cititor (spectator, ascultător), atunci când interpretează conceptele și textele culturale. Autorii iau în discuție perspectivele utilizării acestei abordări în didactică, prin implementarea modelului dinamic pe care l-au dezvoltat, în vederea studierii conceptelor culturale. Articolul tratează controversa științifică în jurul termenului de „concept” și, ținând cont de analiza definițiilor existente, formulează termenul „concept” în raport cu metodologia de predare a limbilor nematerne în grupele de studenți străini.

**Cuvinte-cheie:** hermeneutică, concept, texte culturale, didactica limbii ruse ca a doua (a treia) limbă într-un mediu lingvistic străin, model dinamic de lucru asupra conceptelor culturale.

#### **Abstract**

This article presents an experience of applying the hermeneutic approach when teaching students foreign languages in the case of Russian as a foreign language. The authors emphasize the dialogical nature of emotional and rational interaction of the author and the reader (the spectator, the listener) when interpreting culture concepts and texts and discuss the prospects of applying this approach to didactics through the implementation of their own original dynamic model for working with culture concepts. The article is discussing the academic polemics around the term “concept” and, taking into account the existing definitions, proposing the authors’ own definition of the term “concept” as applied to the methodology of teaching foreign languages to the audience of inophone students.

**Key-words:** hermeneutics, concept, culture texts, methodology of teaching Russian as a second (third) language in a foreign language environment, dynamic model for working with culture concepts.

#### **Введение.**

Вопрос толкования концептов культуры и адекватного понимания текстов культуры в парадигме автор-читатель (слушатель, зритель) стоит остро не только в современной культурологии, психолингвистике, литературоведении, языкознании, но и в дидактике. В методике преподавания иностранных языков проблема обучения адекватному пониманию и верному толкованию концептов культуры и текстов, которыми обмениваются участники межкультурного диалога, рассматривается как серьезный вызов современному межкультурному диалогу.

Интерес к герменевтике в наши дни понятен и объясним. Человечество подошло к той черте, когда запущенные им глобальные процессы, в силу разных причин, стали разъединять людей, и участники межкультурного диалога разучились понимать и слышать друг друга. Вопреки глобально задуманной и реализуемой концепции всеобщего понимания с использованием одного языка (прежде всего, английского), обещающей снять все межкультурные барьеры путём максимального культурного и экономического объединения, проблемы результативного межкультурного общения по-прежнему и не решены и стоят очень остро. Это естественно объясняет причину востребованности новых гуманитарных дисциплин герменевтического направления: психологическая герменевтика (работы А.А. Брудного (2005), Т. Kent (1992), педагогическая герменевтика (работы А. Ф. Закировой (2011), Р. Sotirou (1993), Т. W. Crusius, С.Е. Channel (2003), герменевтика культуры (Н.-Г. Gadamer (1968), М.М. Бахтин (1986), литературная герменевтика (G. B.Madison (1988), Hugh J.Silverman (1991), Д.С. Лихачев (1999) и др.

Актуальность данной публикации, в том числе подкрепляется тем тезисом, что в методике преподавания иностранных языков, как и в общей дидактике, проблема адекватного понимания и толкования текстов культуры нацелена на формирование у студентов базового герменевтического навыка, который бы закрепился бы у них на всю жизнь и стал востребован в любой профессии как метапредметный навык работы с текстами разных жанров.

#### **Материалы и методы.**

Анализ опубликованной научно-методической литературы по заявленной проблематике, собственные многолетние наблюдения, эксперименты, анкетирование в процессе преподавания русского как иностранного в разных странах Европы, США и Молдовы, участие в научно-практических конференциях и семинарах, обмен опытом практической работы с коллегами стали основными методами исследования для данной работы.

#### **Результаты.**

Для современной лингводидактики разработка методики работы с концептами при изучении иностранных языков приобретает особое значение в наши дни. В методической литературе, на научных конференциях и педагогических форумах отмечается интерес к разнообразным приёмам в работе с концептами культуры на занятиях по изучению иностранных языков.

Уже с 70-х годов прошлого века учёные-методисты, учителя-практики активно разрабатывали культурологический подход, при котором придаётся первостепенное значение работе с концептами культуры при отработке с учащимися разных видов речевой деятельности – чтения, говорения, аудирования, письма – как в аудитории, так и вне её. В результате разработки данного подхода появилась и стала активно развиваться новая дисциплина – «Страноведение» (от рус. *страны* и *ведать*), у истоков которой стояли такие видные учёные-русисты В.Г.Костомаров (2005), Е.М.Верещагин (2005) и др.

Появление в современной лингводидактике более узкого направления в методике преподавания иностранным языкам – лингвоконцептодидактики, под которым автор термина С.В.Чернышов понимает «теорию и практику обучения опредмеченным

изучаемым языком лингвокультурным концептам, обеспечивающим обучающемуся широкое проникновение его сознания в иноязычную картину мира, адаптацию к условиям иноязычной реальности и адекватность межкультурного взаимодействия с представителями иного лингвокультурного социума» [10, с. 130-131], выглядит уместным и своевременным.

Дидактика, вслед за когнитивной лингвистикой, лингвокультурологией, психолингвистикой, семиотикой отмечает сложную полифоническую суть концепта культуры, и признает, что концепт по-прежнему «остаётся частью дискурса научного» [5, с. 16] и толкуется разными учёными неоднозначно.

А.А.Залевская рассматривает концепт как «спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера» [7, с. 39] или «операционную единицу мысли» [7, с. 43]. З.Д.Попова и И.А.Стернин понимают концепт как «принадлежность сознания человека, глобальную единицу мыслительной деятельности, квант структурированного знания» [9, с. 7]. Н.Ф.Алефиренко рассматривает концепт как единицу «универсального кода, т. е. как индивидуальный чувственно-предметный образ, в основе которого лежит чувственный опыт» [1, с. 137]. С.Г.Воркачёв предлагает видеть в концепте «сложное (многомерное и многопризнаковое) ментальное образование (смысл), отмеченное культурной спецификой и имеющее имя (выражение в языке)» [5, с. 8], А.Вежицкая в своих трудах отдельно выделяет культуроспецифичные слова и говорит о бессмысленности споров о том, какую роль они играют в образе мышления человека: «отражают» или «формируют» его [4, с. 20], свою теорию о тексте как концептуальной культурной семиосфере предлагает Ю.М.Лотман [8, с. 190] и т.д.

Обобщая накопленный сегодня исследователями разных гуманитарных областей опыт трактовки сути концепта, мы стремились к максимальной прозрачности его формулировки для студентов, изучающих иностранные языки вне языковой среды изучаемого иностранного языка. Ключевым для осмысления концептов национальной культуры мы предлагаем считать *энергию*, которая может накапливаться в подсознании нации и принимать разные формы – преобразовываться и реализовываться носителями языка.

Таким образом, в учебную аудиторию студентов, изучающих иностранные языки, мы вносим следующее определение концепта – *это исторически накопленная в коллективном подсознании нации энергия, имеющая свойство преобразовываться и оформляться средствами языка в слова и словосочетания с основным и периферийными значениями и реализуемая в речи различными текстами культуры.*

Как мы уже отмечали выше, концепты «оживают», актуализируются в текстах культуры. Здесь под текстом культуры мы будем «подразумевать связную, компактную, воспроизводимую последовательность знаков или образов, развернутую по стреле времени, выражающую некоторое содержание и обладающую смыслом, в принципе доступным пониманию» [3, с. 18]. Для нас текст культуры – сложившаяся гармоничная система, совокупность смыслов, объединенных «рядом элементов, которые с различной вероятностью следуют друг за другом» [3, с. 162] и воспринимается носителями одного языка сходно.

В методике преподавания иностранных языков работа с концептами и текстами культуры, в которых реализуются эти концепты, - сложный, но увлекательный процесс, где присутствует возможность для педагогического поиска по сохранению высокой мотивации у студентов-иностранцев. При отборе дидактического материала в обучении иностранным языкам мы стремимся, чтобы отобранные нами концепты стали своеобразными культурными маяками, которые помогут сформировать не только языковые и речевые компетенции (умения и навыки) у иностранных студентов, но и существенно поднять общий уровень культурной компетенции.

Разрабатываемый авторами герменевтический подход может найти применение на занятиях (или их фрагментах) по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, страноведению, изучению иностранных языков (в том числе, РКИ), мировых литератур и культур и может стать удобным случаем продемонстрировать, как оформившийся на ментальном уровне нации концепт, реализуется в современной речи различными текстами культуры (аудиовизуальными, музыкальными, печатными, вербальными и невербальными и т. д.).

Одним из методических инструментов реализации герменевтического подхода может стать апробированная нами модель работы с концептами культуры, которую мы назвали динамический алгоритм. Суть предложенной методической модели заключается в глубоком проникновении и анализе интерпретаций на кросс-культурном уровне истории возникновения и функционирования концептов культуры сегодня.

Этапами динамического алгоритма заявлен всесторонний анализ концепта, который представляет собой ответы на следующие вопросы: Как исторически менялось (или не менялось) значение концепта как явления культуры? Какие преобразования произошли со структурой слова, которое обозначает концепт? Как изменилась или не изменилась его фонетическая оболочка? (диахронический уровень) Как концепт реализуется и функционирует в разных текстах культуры сегодня? (синхронический) аспект.

Весомой частью этого алгоритма мы считаем герменевтический анализ текста или его небольшого фрагмента, в котором реализуется концепт культуры. Суть этого этапа работы заключается в исчерпывающем и всестороннем сопоставлении позиций автора и читателя (зрителя, слушателя). Заметим, что сопоставление этих позиций не означает их безусловное равенство. Мы поясняем студентам, что созданный автором текст автономен, он живет своей жизнью и всегда неминуемо говорит больше, чем хотел сказать автор. Читатель (зритель, слушатель) понимает и осмысляет текст с учётом своего уровня подготовки, образования, культуры, читательского или зрительского вкуса и личных художественных пристрастий. Отсюда и происходит то, что мы называем отклик (эстетическая рефлексия, а затем рациональная рефлексия), понравилось произведение или нет и почему. Здесь мы опираемся на тезис М.М.Бахтина, который утверждал, что условие успешно состоявшегося диалога между автором и читателем это всегда взаимодействие (эмоциональное, рациональное) и, конечно, согласие, именно «согласие – одна из важнейших форм диалогических отношений» [2, с. 304].

В классической методике создание проблемной ситуации в аудитории, максимально приближенной к реальной действительности, считается эффективным приемом. Мы стоим на этой же позиции и далее формулируем проблему для дискуссии:

предположим, что один из участников межкультурного общения не осмысливает до конца роль одного из элементов текста культуры или понимает его приблизительно или истолковывает неверно. Может ли такое общение оцениваться положительно? Будет ли оно эффективным и результативным?

О разрушительном сценарии такого общения пишет психолог А. А. Брудный, говоря об искажении замысла текста, в случае, если произойдет «перемещение мысленного центра текста – перецентрировка» [3, с. 142], т. е., коммуниканты могут переместить смысловые акценты текста по своему усмотрению и тем самым разрушить авторский замысел. Дезорганизация общего смысла текста деформирует и концепты культуры, которые скрепляют его. Адекватное понимание «обитающих» концептов культуры в текстах, которые участники межкультурного диалога читают, слушают, просматривают, становится затруднительным и малоэффективным.

### **Заключение.**

Образование как социальный институт, нацеленный на эффективное обучение граждан, играет определяющую роль в формировании необходимых речевых умений и навыков (компетенций), которыми должны обладать будущие участники любого типа общения. В коммуникации ключевую роль играет *понимание*, которое связывает воедино участников общения. Выдающийся ученый Х.-Д.Гадамер подчёркивал большое значение уровня владения языком для формирования герменевтического навыка: «Недаром собственная проблематика понимания, попытка овладеть пониманием как искусством – а это и есть тема герменевтики, – традиционно принадлежат сфере грамматики и риторики. Язык есть та среда, в которой происходит процесс взаимного договаривания собеседников и обретается взаимопонимание по поводу самого дела» [6, с. 229].

Именно на воспитание взаимопонимания нацелены продвигаемые авторами методические идеи герменевтического анализа как важной части динамического алгоритма при работе с концептами, оживающими в разных текстах культуры.

Нам представляется, что продвижение и развитие данного направления в дидактике является необходимым и перспективным.

### **БИБЛИОГРАФИЯ**

1. АЛЕФИРЕНКО, Н.Ф. Спорные проблемы семантики Москва: Гнозис, 2005.
2. БАХТИН, М.М. Эстетика словесного творчества. 2-изд., Москва: Искусство, 1986.
3. БРУДНЫЙ, А.А. Психологическая герменевтика, Москва: Лабиринт, 2005.
4. ВЕЖБИЦКАЯ, А. Понимание культур через посредство ключевых слов. Москва: Языки славянской культуры, 2001.
5. ВОРКАЧЁВ, С.Г. Лигвокультурная концептология и её терминосистема (продолжение дискуссии). В: Политическая лингвистика, 3 (49), 2014 Екатеринбург: УрГПУ, с.12-20.
6. ГАДАМЕР, Х.-Г. Истина и метод. Москва: Прогресс, 1968.
7. ЗАЛЕВСКАЯ, А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта. В: Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И. А. Стернина, Воронеж: издательство ВГУ, 2001, с. 36-44.
8. ЛОТМАН, Ю.М. История и типология русской культуры. Санкт-Петербург: Искусство-СПб, 2022.
9. ПОПОВА, З.Д., СТЕРНИН, И.А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку. В: Антология концептов. Т. 1., Волгоград: Парадигма, 2005. с. 7-10.

10. ЧЕРНЫШОВ, С.В. Лингвоконцептодидактика как перспективное направление современных лингводидактических исследований. В: Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016, №2. С. 130-135.

## ROLUL COMPETENȚEI INTERCULTURALE ÎN COMUNICAREA DIDACTICĂ

### THE ROLE OF INTERCULTURAL COMPETENCE IN TEACHING COMMUNICATION

*Liuba Petrenco, doctor, conferențiar universitar,  
UPS „Ion Creangă” din Chișinău*

*Liuba Petrenco, PhD, associate professor,  
"Ion Creanga" SPU, Chisinau  
ORCID: 0000-0001-6972-8903*

**CZU: 37.013.43**

**DOI: 10.46728/c.v3.25-03-2022.p67-72**

#### **Abstract**

The present and the future of modern didactics are inextricably linked to interculturality. Cultural diversity and intercultural communication are “beneficial opportunities for coexistence in an age and in an increasingly open world, where the highest, strongest walls of isolation have collapsed”. Interculturality, as its “ruler” of practical life, including school life, characterizes social and personal behavior. Respectively, the coexistence of members of a group or a community in an environment guided by intercultural norms and their collaboration in establishing and developing a non-conflict climate become institutional values of interpersonal relationships.

**Key-words:** interculturality, intercultural competence, didactic communication, social behavior.

Realitățile culturale și sociopolitice actuale scot în evidență necesitatea dezvoltării competenței de comunicare interculturală la toate treptele sistemului de învățământ, stabilirea căilor de depășire a barierelor de comunicare între reprezentanții diferitor culturi și necesitatea aplicării unor metode eficiente de soluționare a conflictelor de comunicare.

O comunicare didactică eficientă trebuie să fie axată pe educarea unui cetățean de mâine deschis spre *celălalt* prin cooperare interculturală. Este un deziderat al epocii globalizării care a extins relațiile culturale și economice dintre state, promovând dialogul intercultural într-o societate modernă de vreme ce „istoria nu cunoaște culturi claustrate, închise ermetic nici măcar la colectivități sau popoare aparent izolate geografic” [10, p.123].

Deoarece purtători și promotori ai valorilor interculturale, reprezentate prin acțiuni, atitudini și sentimente, sunt toți partenerii educaționali (elevii, managerii instituțiilor școlare de diferit nivel, părinții, comunitatea etc.), termenul de comunicare didactică trebuie tratat în strânsă legătură cu termenul de comunicare din perspectivă sociologică.

Definind termenul de comunicare ca acțiune „ce se petrece concret între două sau mai multe persoane aflate într-o situație de interacțiune, ... ansamblul mesajelor observabile emise de protagoniști”, Fabrice Lacombe susține: „Comunicarea este ceea ce trăim împreună cu un altul. Ea se limitează la ceea ce suntem noi în măsură să le împărtășim altora” [2, p.20].

Într-o comunicare umană toți factorii - emițătorul, mesajul, codificarea și decodificarea, canalul, receptorul - își au locul și rolul său, în egală măsură de important. Totuși, vorbind despre procesul de comunicare din perspectivă socială, trebuie să ținem cont de faptul „că